



LE COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Pour tout savoir sur la traduction assistée par ordinateur

Numéro 18, juillet 2004



MERCK FROSST CHOISIT UNE SOLUTION BRIDGETERM

Le service linguistique de la société pharmaceutique Merck Frosst a confié à BridgeTerm l'intégration d'une solution complète de traduction assistée par ordinateur. Dans un premier temps, BridgeTerm a eu pour mandat d'assurer l'installation, l'intégration et la formation pour les logiciels SDLX version client/serveur, LogiTerm et LogiTrans à l'intention des traducteurs, des réviseurs, des terminologues et des coordonnateurs. Dans un deuxième temps, BridgeTerm a créé un filtre permettant de réutiliser les fiches en format EdiBase dans LogiTerm. Dans un troisième temps, BridgeTerm a créé des procédures d'intégration entre LogiTrans, LogiTerm et SDLX afin de nourrir la mémoire de traduction centrale à partir de bitextes existants. Finalement, BridgeTerm a implanté une application de gestion de projets sur mesure permettant d'optimiser le travail des coordonnateurs. Pour en savoir davantage sur la solution de TAO du service linguistique de Merck Frosst, contactez-nous en composant le (514) 932-7670.

EXPLOSION DES OUTILS DE GESTION DE PROJET

La conception d'outils d'aide à la traduction, au cours des dix dernières années, s'est principalement concentrée sur les besoins des traducteurs, des réviseurs et des terminologues laissant ainsi de côté les besoins des coordonnateurs des services linguistiques et des cabinets de traduction. Les coordonnateurs doivent en effet quotidiennement traiter les demandes de traductions des clients, compter le nombre de mots, souvent imprimer les demandes, régulièrement identifier les documents de références, parfois analyser les demandes par rapport à une mémoire de traduction, ensuite transférer la demande à un traducteur/réviseur et en plus s'assurer du bon déroulement du projet. Sans compter qu'ils doivent renvoyer les traductions aux clients, répondre aux clients demandant des statuts et générer de nombreux rapports. Heureusement, depuis moins d'un an, des outils de gestion de projet répondant aux nombreuses exigences des coordonnateurs et des gestionnaires commencent à apparaître sur le marché des outils d'aide à la traduction. Selon le logiciel et du fabricant, les produits répondent à divers besoins s'adressant soit aux coordonnateurs, aux cabinets de traduction ou aux traducteurs en pratique privée. Parmi les outils de gestion de projet actuellement disponibles sur le marché, il y a Trados TeamWorks, LTC Organiser, Coordinator's Dashboard, Flow, LTRAC, Espresso Personal Edition et PractiCount and Invoice. Pour en savoir davantage sur les outils de gestion de projets, contactez BridgeTerm en composant le (514) 932-7670.

UNE MÉMOIRE DE TRADUCTION CANADIENNE

La société Orca, basée dans la région d'Ottawa, a lancé sur le marché il y a quelques mois, un logiciel à mémoire de traduction nommé Fusion Translate. Ce logiciel offre des innovations intéressantes, notamment la conservation du contexte avec les unités de traduction. Le concept de la mémoire de traduction

contextuelle de Fusion Translate, une première sur le marché, permet de visualiser, non seulement les expressions dans le contexte des unités de traduction, mais également les unités de traduction dans le contexte des documents. Cette nouvelle fonctionnalité corrige ainsi une lacune fréquemment reprochée aux systèmes à mémoire de traduction. Le module Collaborate quand a lui permet aux traducteurs en pratique privée de consulter via Internet les mémoires de traduction partagées par des collègues et/ou employeurs, de transférer des documents ainsi que faire des recherches rapides sur 8 ressources en ligne. Le propriétaire de l'information établit le niveau de partage de ses documents avec les participants de son équipe de travail. On dispose aussi de fonctions de messagerie au sein de Collaborate, ce qui facilite la communication au sein de groupe de travail; le résultat est une uniformité terminologique. Pour en savoir d'avantage sur les produits de la société Orca, contactez BridgeTerm en composant le (514) 932-7670.

TRADOS ANNONCE LA SORTIE DE TEAMWORKS

TRADOS TeamWorks est un système de gestion des processus de localisation destiné aux services de localisation et aux services linguistiques à l'intérieur des sociétés où la collaboration, le contrôle des procédés et les délais de mise en marché sont critiques. TRADOS TeamWorks englobe entièrement le processus d'un projet de localisation et permet ainsi d'améliorer la qualité du travail des rédacteurs, des coordonnateurs, des traducteurs, des réviseurs et des fournisseurs. TeamWorks est principalement conçu pour les organisations reposant sur des gestionnaires de projets ayant pour tâche de gérer les ressources internes et externes d'un projet de traduction. Pour en savoir davantage sur TRADOS TeamWorks, contactez BridgeTerm en composant le (514) 932-7670.

À PROPOS DU COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Le communiqué BridgeTerm est envoyé mensuellement à plus de 2 500 décideurs de la traduction à travers le monde. BridgeTerm a pour but d'aider les services linguistiques et les cabinets de traduction à améliorer le rendement des coordonnateurs, des traducteurs, des réviseurs et des terminologues en offrant les services d'intégration de solutions personnalisées de traduction assistée par ordinateurs. Pour en savoir davantage sur BridgeTerm, appelez-nous au (514) 932-7670. Pour consulter les archives, visitez le site Internet suivant :

<http://www.bridgeterm.com/newsite/communiqués.asp>.

